

DU 25 AU 29 MARS

INFOS PRATIQUES

BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE TRÉFILIERIE

Exposition du 25 mars au 08 avril

Atrium 1 rue Tréfilerie, Saint-Etienne

Tram : T3 ou T1, arrêt « Campus Tréfilerie »



MÉDIATHÈQUE DE SAINT-ETIENNE « TARENTEIZE »

Soirée lecture du 25 mars

24 rue Jo Goutteborge, Saint-Étienne

Bus ligne 3, arrêt « Saint-Ennemond » ou ligne 7, arrêt « Tarentaize »



GOETHE INSTITUT

Accueil des étudiants le 26 mars

18 rue François Dauphin, Lyon

Métro : « Bellecour »



CINÉMA LE COMOEDIA

Soirée « La Pianiste » le 26 mars

13 avenue Berthelot, Lyon

Tram : T2, arrêt « Centre Berthelot », ou T1, arrêt « Quai Claude Bernard »



UNIVERSITÉ LYON 2

AMPHITHÉÂTRE BENVÉNISTE

Ateliers du 27 mars

MOM - 7 rue Raulin, Lyon

Tram T2, arrêt « Centre Berthelot » ou T1, arrêt « Quai Claude Bernard »



UNIVERSITÉ JEAN MONNET

AMPHITHÉÂTRE E01

Colloque & table ronde du 28 mars

33 rue du 11 Novembre, Saint-Étienne

Tram : T3 ou T1, arrêt « Campus Tréfilerie »



MAISON DE L'UNIVERSITÉ JEAN MONNET

Spéciale/théâtre « Jackie » du 28 mars

10 rue Tréfilerie, Saint-Etienne

Tram : T3 ou T1, arrêt « Campus Tréfilerie »



CITÉ DU DESIGN - AUDITORIUM

Colloque & table ronde du 29 mars

3 rue Javelin Pagnon, Saint-Étienne

Tram : T1 ou T2, arrêt « Cité du Design »

CONTACTS

jelinek2014@sciencesconf.org

Organisé par Delphine Klein et Aline Vennemann

Co-organisation du laboratoire du CELEC (Université Jean Monnet)

et LCE (Université Lyon 2)

Retrouvez l'ensemble des manifestations sur
<http://jelinek2014.sciencesconf.org>



Et avec le soutien de : Ecole Doctorale 3LA, Association France-Autriche de Saint-Etienne, UFR ALL et SCAS de l'Université Jean Monnet.

Colloque & manifestations Lyon / St Etienne



FAITES CE QUE VOUS VOULEZ!

« Faire, défaire, contrefaire l'autorité »
Regards croisés sur Elfriede Jelinek

MARDI 25 MARS

SAINT-ETIENNE

12H30 VERNISSAGE « Pouvoir des images, images de pouvoir »

Exposition d'œuvres des élèves de l'École Supérieure d'Art et de Design de St Etienne du 25 mars au 8 avril
Atrium de la Bibliothèque Universitaire, Tréfileries

19H00 LECTURES

Présentation de l'œuvre d'E. Jelinek en présence de ses traductrices et biographes Magali JOURDAN et Mathilde SOBOTTKE
Médiathèque Tarentaize de Saint-Etienne

MERCREDI 26 MARS

LYON

14H00 ACCUEIL DES PARTICIPANTS des ateliers jeunes chercheurs et artistes

Goethe Institut Lyon

VISITE de la ville de Lyon

20H30 PROJECTION « La pianiste » de M. Haneke (2001)

Suivi d'une discussion avec le public, en présence de Floriane LOPEZ (docteure, Arfis Lyon, école des métiers du cinéma et de l'audiovisuel) et Nedjma MOUSSAOUI (MCF, Université Lyon 2)
Cinéma le Comoedia (en co-production avec le Goethe Institut Lyon)

JEUDI 27 MARS

LYON - AMPHITHEATRE BENVENISTE DE L'UNIVERSITE LYON 2

8H30 OUVERTURE DES ATELIERS

ATELIER DE TRADUCTION

animé par Yasmin HOFFMANN (traductrice, PR Université d'Orléans), Bernard BANOUN (traducteur, PR Université Paris IV Sorbonne) et Anne FLEIG (Freie Universität Berlin)

13h30 ATELIER JEUNES CHERCHEURS ET ARTISTES

Échanges et présentations d'étudiants de la Freie Universität Berlin, de l'Université Paris Sorbonne et des Élèves de l'École Supérieure d'Art et de Design de Saint-Etienne

16H45 ATELIER DE DOCTORANTS

Présidente de séance : Ingeborg RABENSTEIN-MICHEL (MCF, Université Lyon 1)

Stéphane LARRIVEE (Université Laval, Québec / Université Rennes 2) :
Autorité narrative et rapports de domination sociale dans les romans *Lust* et *Avidité*

Ana GIMENEZ-CALPE (Université de Valence, Espagne) : *Krankheit oder moderne Frauen*. Diskursbildung über Weiblich- und Männlichkeit

Kyriaki DEMIRI (Université Aristote de Thessalonique, Grèce) :
« Crime et châtement » : de l'*Orestie* d'Eschyle à *Das Lebewohl* de Jelinek

VENDREDI 28 MARS

SAINT-ETIENNE - UNIVERSITÉ JEAN MONNET
AMPHITHEATRE E01, CAMPUS TRÉFILIERIE

8H45 OUVERTURE ET INTRODUCTION

LECTURE par Elfriede Jelinek

9H30 CONFERENCE PLENIERE

Président de séance : Yves CLAVARON (PR, Université Jean Monnet)

Emmanuel BOUJU (PR, Université Rennes 2) : S'autoriser (la littérature)

10H35-13H00

1. ELFRIEDE JELINEK, AUTORITÉ LITTÉRAIRE ET MORALE ?

Présidente de séance : Delphine KLEIN (ATER, doctorante LCE Lyon 2)

Sarah NEELSEN (Docteure du CEREJ de Paris 3 - Sorbonne Nouvelle, ATER, Université Rennes 2) : Genèse, génération, genèse de la génération :
Elfriede Jelinek et le champ littéraire autrichien

Elisabeth KARGL (MCF, Université de Nantes) : La réception d'Elfriede Jelinek en France depuis le Prix Nobel

Entretien entre Pia JANKE (dir. de la Forschungsplattform Elfriede Jelinek, Université de Vienne), Ute NYSSSEN (dir. de la maison d'édition Nyssen & Bansemer, 1^{ère} éditrice et lectrice d'E. Jelinek) : Krankheit? Oder moderne Frau? Elfriede Jelineks Etablierung als Theaterautorin

Christian SCHENKERMAYR (Forschungsplattform Elfriede Jelinek, Université de Vienne) Ein Korpus « für die Ewigkeit »? Möglichkeiten und Grenzen literarischer Dokumentationsarbeit am Beispiel des Elfriede Jelinek-Forschungszentrums

14H30-15H40

2. CONFRONTATION AU POUVOIR ET DELEGATION DU POUVOIR

Président de séance : Ralf ZSCHACHLITZ (PR, Université Lyon 2)

Silke FELBER (Forschungsplattform Elfriede Jelinek, Université de Vienne) :
« Nein, sie müssen eh nicht, aber sie können es, wenn sie wollen ». Implizite und explizite Delegationsmechanismen in Elfriede Jelineks *Kein Licht* als interpassive Phänomene

Cécile CHAMAYOU-KUHN (Docteure, Nancy): Médiatisation et déterritorialisation de la parole féminine : l'autorité jelinekienne à travers quelques interviews et discours

16H00-17H10

3. ELFRIEDE JELINEK, LES CLASSIQUES ET LES AUTEURS INVISIBLES

Présidente de séance : Francine MAIER-SCHAEFFER (Prof. émérite, Univ. Rennes 2)

Uta DEGNER (Université de Salzbourg, Autriche) : Jelineks literarische Verwandtschaften als Spiegel ihres eigenen Autorschaftsverständnisses

Anne FLEIG (Freie Universität Berlin, Allemagne) : Zitierte Autorität in dramatischen Texten Elfriede Jelineks

17H30 TABLE RONDE Traduction et adaptation : L'autorité du texte original en question

Modération : Elisabeth KARGL (MCF, Université de Nantes)
Yasmin HOFFMANN (1^{ère} traductrice et biographe d'E. Jelinek, PR Université

d'Orléans), Claudia STAVISKY (metteuse en scène et directrice du théâtre des Célestins de Lyon), Mathilde SOBOTTKE, Magali JOURDAN (traductrices et biographes d'E. Jelinek), Sophie HERR (traductrice de *Winterreise*)

19H00 « JACKIE » mise en scène : Pauline LAIDET

Salle de spectacle de la Maison de l'Université Jean Monnet

SAMEDI 29 MARS

SAINT-ETIENNE - AUDITORIUM DE LA CITE DU DESIGN

8H45 ACCUEIL

9H00-12H00

4. IMAGES DU POUVOIR AUCTORIAL DANS L'ŒUVRE D'ELFRIEDE JELINEK
Président de séance : Emmanuel BEHAGUE (MCF, Université de Strasbourg)

Rita SVANDRLIK (Université de Florence, Italie) : « Die Autorin ist weg. Sie ist nicht der Weg ». Erzählpositionen und Distanzierungsstrategien im Roman *Gier*

Sylvie ARLAUD (MCF, Université Paris Sorbonne) : *Winterreise* d'Elfriede Jelinek : Pour une poétique de la dissolution de l'identité auctoriale

Susanne BÖHMISCH (MCF, Université d'Aix-Marseille) : « L'écriture ne passe pas, elle non plus, l'auteur ne s'en va pas, il ne part pas, pas même au détachant » La figure de l'auteur(e) dans *Textflächen* d'Elfriede Jelinek

INTERLUDE : Projection d'extraits de « Ramsau am Dachstein »

Bärbel LÜCKE (Chercheuse indépendante, Stade, Allemagne) : Die Autorin als Revenant. Sprechakttheoretische und dekonstruktivistische Autorkonzeptionen in Elfriede Jelineks Roman *Neid. Privatroman*

13H30-16H15

5. LES PIÈCES : TRADUCTIONS, MISES EN VOIX, MISES EN SCÈNE

Présidente de séance : Aline Vennemann (ATER, Université de Haute-Alsace, docteure)

Béatrice COSTA (Université de Mons, Belgique) : Traduire le vaudeville par le rythme : la mise en voix du théâtre de Labiche et de Feydeau par Elfriede Jelinek

Priscilla WIND (MCF, Université de Franche-Comté) : « Écoutez bien ! » Mettre en son les textes théâtraux d'Elfriede Jelinek

Gérard THIÉRIOT (PR, Université Lille 3) : Diastole et systole dans le théâtre d'Elfriede Jelinek. Une dramaturgie de l'énergie

POT DE L'AMITIÉ

16H15 INTERLUDE : Performance « Je voudrais être légère » (E. Jelinek)
Mise en scène : Mirabelle ROUSSEAU

16H30 TABLE RONDE : Du texte à la scène

Modération : Sylvie ARLAUD (MCF, Paris IV Sorbonne)
Roland KOBERG (Dramaturge et biographe d'Elfriede Jelinek), Isabelle MENKE (Actrice), Mirabelle ROUSSEAU (Actrice et Metteuse en scène), Emmanuel BEHAGUE (MCF, Études Germaniques, Université de Strasbourg)

18H00 CLÔTURE DU COLLOQUE